

Guía breve de la pronunciación del griego del Nuevo Testamento para principiantes

Copyright © 2009 por Donald L. Potter
Profesor del griego

Instituto Latino Americano de Estudios Bíblicos (ILEB)
Toluca, México



El alfabeto griego (24 letras) - ἄλφα-βῆτα

<u>Mayúscula</u>	<u>Minúscula</u>	<u>Nombre griega</u>	<u>Nombre española</u>	<u>Sonido</u>
A	α	ἄλφα	alfa	/a/ <u>p</u> ago
B	β	βῆτα	beta	/b/ <u>b</u> aúl
Γ	γ	γάμμα	gamma	/g/ <u>g</u> ato, -γγ, -γκ, -γξ /ng/ ángulo
Δ	δ	δέλτα	delta	/d/ <u>d</u> ato
E	ε	ἕ ψιλόν	épsilon	/e/ <u>e</u> star
Z	ζ	ζῆτα	zeta	/z/ zoológico (dz clásica)
H	η	ἦτα	eta	/e/ <u>f</u> reno
Θ	θ	θῆτα	theta	/th/ = /z/ española <u>z</u> apato
I	ι	ἰῶτα	iota	/i/ <u>s</u> i
K	κ	κάππα	kappa	/c/ <u>c</u> odo
Λ	λ	λάμβδα	lambda	/l/ <u>a</u> la
M	μ	μῦ	mu	/m/ <u>m</u> ás
N	ν	νῦ	nu	/n/ <u>n</u> o
Ξ	ξ	ξῖ	xi	/x/ é <u>x</u> ito, /ks/
O	ο	ὀ μικρόν	ómicron	/o/ <u>d</u> orado, corto - entre /a/ y /o/
Π	π	πῖ	pi	/p/ <u>p</u> ara
P	ρ	ρῶ	rho	/r/ <u>p</u> ara
Σ	σ, ς	σίγμα	sigma	/s/ sin. σ en medio, ς al final
T	τ	ταῦ	tau	/t/ <u>t</u> aco
Υ	υ	ῦ ψιλόν	úpsilon (ypsilon)	/u/ iu <u>ci</u> udad (mejor: ü de francés).
Φ	φ	φῖ	fi (phi)	/f/ <u>f</u> az
X	χ	χῖ	ji	/j/ española
Ψ	ψ	ψῖ	psi	/psi/ <u>p</u> epsi
Ω	ω	ὦ μέγα	omega	/ō/ <<¡ooh!>> un sonido largo

El cuadro para memorizar el alfabeto griego

Minúsculas

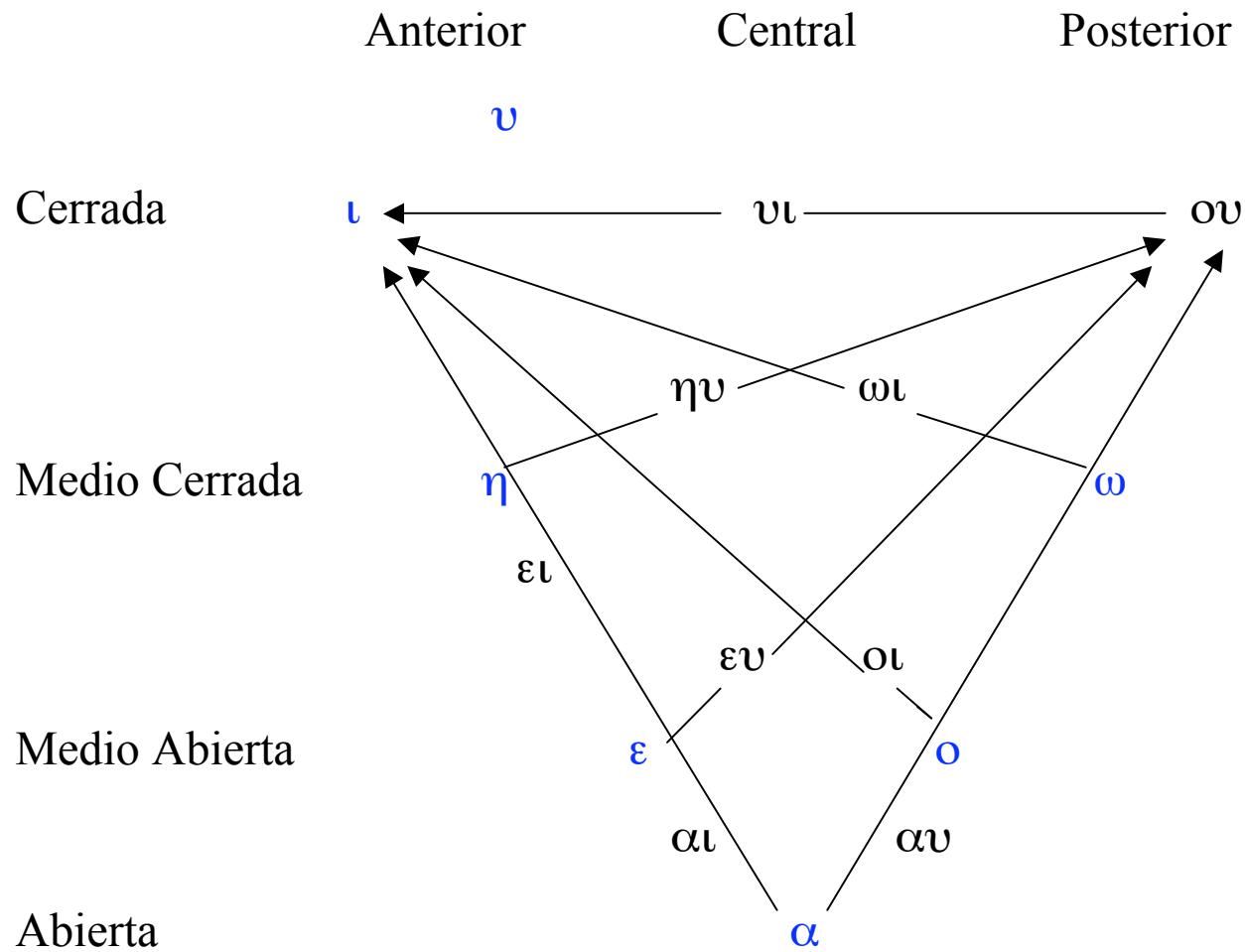
α	β	γ	δ
ε	ζ	η	θ
ι	κ	λ	μ
ν	ξ	ο	π
ρ	σ, ς	τ	υ
φ	χ	ψ	ω

LOS CONSONANTES

ZONA DE ARTICULACIÓN							
<u>Articulación</u> Punto:		Bi-	Labio-	Dental	Alveolar	Velar	Glottal
Modo:		labial	dental				
Oclusivas	Sordas	π [p]		τ [t]		κ [k]	
	Sonoras	β [b]		δ [d]		γ [g]	
Asperidas	Sordas	(φ=p ^h)				(χ=k ^h)	
Fricativas	Sordas		φ [f]		σ, ς [s]	χ [j]	ά
	Sonoras				ζ [z]		
Africadas	Sordas	ψ [ps]				ξ [x/ks]	
	Sonoras			(ζ=dz)			
Nasales	Sonoras	μ [m]			ν [n]	γ+κ, γ, χ	
Laterales	Sonoras				λ [l]		
Vibrantes	Sonoras				ρ [rr]		

ν, λ, ρ son líquidos. () indica la pronunciación clásica, [] la de Koiné.

El Triangulo de las Vocales



Los diptongos

αι	aislar	ηυ	ei más u (eiu)
αυ	cautivo	οι	oigo
ει	afeitar	ου	supo
ευ	europa	υι	suiza

Los espíritus

Toda palabra griega que comienza con una vocal tiene que llevar un <<espíritu rudo>> o un <<espíritu suave>>, en la vocal o en el en el diptongo inicial. El espíritu (<<rudo>> se pronuncia como <<j>> española y se escribe como una sola comilla introductiva (´). Espíritu suave se pronuncia sin cambiar el sonido de la vocal o el diptongo se escribe como un apóstrofe (`)

ὅτι jota ὦ oh εὐρον jeuron οἶνους oinus εἰ γὰρ λέγει ei gar legei

Note (1) que tanto los espíritus colocan acentos se colocan sobre la segunda vocal de los diptongos, (2) que un acento circunflejo se coloca sobre el espíritu que ll acompaña, y (3) que todos los otros acentos se colocan después de los espíritus que llevan las palabras.

Los acentos: Tres clases de acentos se emplean al deletrear palabras griegas: agudo (acute) (´) (ᾶ) (ᾷ). No hay diferencia en la pronunciación de los tres acentos. Cada uno indica énfasis en la sílaba con acento.

Deuteronomio 6: 4b-9 LXX

Pasaje para practicar los sonidos del griego

Con división de sílabas

Ἦ-κου-ε, Ἰ-σ-ρα-ήλ· κύ-ρι-ος ὁ-θε-ὸς ἡ-μῶν κύ-ρι-ος εἷς-ἐ-σ-τιν· καὶ ἀ-γα-πή-σεις
κύ-ρι-ον τὸν θε-ὸν-σου ἐξ-ὄ-λης τῆς καρ-δί-ας-σου καὶ ἐξ-ὄ-λης τῆς ψυ-χῆς-σου καὶ
ἐξ-ὄ-λης τῆς δυ-νά-με-ώς-σου. καὶ ἔ-σ-ται τὰ ρή-μα-τα ταῦ-τα, ὅ-σα ἐ-γὼ
ἐν-τέλ-λο-μαί-σοι σή-με-ρον, ἐν-τῆ καρ-δί-α-σου καὶ ἐν-τῆ ψυ-χῆ-σου· καὶ προ-βι-βά-σεις
αὐ-τὰ τοὺς υἱ-οὺς-σου καὶ λα-λή-σεις ἐν-αὐ-τοῖς κα-θή-με-νος ἐν-οἶ-κῳ καὶ
πο-ρευ-ό-με-νος ἐν-ὁ-δῷ καὶ κοι-τα-ζό-με-νος καὶ δι-α-νι-σ-τά-με-νος· καὶ ἀ-φά-ψεις αὐ-τὰ
εἰς-ση-μεῖ-ον ἐ-πὶ τῆς χει-ρός-σου, καὶ ἔ-σ-ται ἀ-σά-λευ-τον πρὸ ὀφ-θαλ-μῶν-σου·
καὶ γρά-ψε-τε αὐ-τὰ ἐ-πὶ τὰς φλι-ὰς τῶν οἰ-κι-ῶν ὑ-μῶν καὶ τῶν πυ-λῶν ὑ-μῶν.

Sin division de sílabas

Ἦκουε, Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν· καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.
καὶ ἔσται τὰ ρήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν
τῇ ψυχῇ σου· καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθημένος
ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος· καὶ ἀφάψεις αὐτὰ
εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· καὶ γράψετε
αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

División de sílabas

Regla fácil para la división de sílabas: Cada palabra griega tiene tantas sílabas como las vocales y/o los diptongos. Un solo consonante va con el vocal que sigue. Cuando dos consonantes están juntos, las sílabas de costumbre se divide entre ellos menos cuando los dos líquidos λ y ρ siguen. En este case no se dividen los consonantes. (James A. Walters, *N. T. Greek Workbook: John*, 1966). Hay otros reglas más complicadas, pero ésta es suficiente para los principiantes.

Lista de enclíticas:

Pronombres μέ, μου, μοί, σί, σῦ, σοί; pronombres indefinidos τις, en todos sus formas; adverbios ποῦ, ποτέ, πῶ, πώς; γέ, τέ, todos las formas del indicativo presente de εἶμί menos el segundo personal singular εἶ: εἶμί, ἐστίν, ἐσμέν, εἰσίν.

Ejemplos: ἄνθρωπός μου, δῶρόν σου, ἄνθρωπός ἐστιν, δῶρόν ἐστιν. εἰς με, ἄνθρωπός μου ἐστιν.

Lista de proclíticas

El articulo definido en los formas ὁ, ἡ, οἱ, y αἱ; los conjunciones εἰ y ὡς; los preposiciones εἰς, ἐκ, ο (ἐξ), ἐν, y el negativo οὐ, (ο οὐκ, οὐχ).

Ejemplos: ὁ Θεός, ἐξ ὅλης, ἐν τῇ καρδίᾳ, ἐν αὐτοῖς, ἐν ὁδῶ.

THE GREEK ALPHABET SONG

C

Al - pha, Be - ta, Gam - ma, Del - ta, Ep - si - lon, _____

$\frac{C}{G}$ G C

Ze - ta, E - ta, The - ta, I - o - ta, Kap - pa, Lamb - da, _____ Mu,

Nu, Xi, Om - i - cron, Pi, Rho, Sig - ma, _____

$\frac{C}{G}$ G C

Tau, Up - si - lon, Phi, Chi, Psi, O - me - ga. _____

American Folk Tune

Esta canción es de *Learn to Read New Testament Greek* 3rd ed., David Alan Black, B & H Academic, Nashville, TN, 2009.

Recomendaciones acerca del aprendizaje del griego del Nuevo Testamento

De parte de J. Gresham Machen (1881- 1937)

El Griego del Nuevo Testamento de ninguna manera es un idioma difícil; un conocimiento suficiente de él puede ser adquirido por cualquier ministro de inteligencia promedio. Y para tal fin se pueden dar dos direcciones sencillas. **En primer lugar**, el Griego debiera leerse *en voz alta*. Un idioma no puede aprenderse fácilmente solamente por el ojo. El sonido, lo mismo que el sentido, de pasajes familiares debiese ser impreso sobre la mente, hasta que el sonido y el sentido estén conectados sin el medio de la traducción. Que este resultado no sea apresurado; vendrá por sí mismo si se sigue esta simple directriz. **En segundo lugar**, el Nuevo Testamento Griego debe ser leído *cada día* sin falta, incluyendo los Sabbaths. Diez minutos al día es de mucho más valor que setenta minutos una vez a la semana. Si el estudiante mantiene una “vigilia matutina,” se le debe dar un lugar en él al Nuevo Testamento Griego; en todo caso el Nuevo Testamento Griego debe ser leído devocionalmente. El Nuevo Testamento Griego es un libro sagrado, y debe ser tratado como tal. Si se le trata de esa manera, su lectura pronto se convertirá en una fuente de gozo y de poder.

Parte de un ensayo fue impreso originalmente en *El Presbiteriano* (Febrero, 1918).

Erasmus escribió el Prefacio a su Testamento Griego: <<Estas santas páginas reúnen una imagen viva de Su Mente. Ellas te darán a Cristo mismo hablando, sanando, muriendo, resucitando, el Cristo mismo en una sola palabra. Ellas te darán una intimidad tan cercana que El podría ser menos visible a ti si El estuviera delante de tus ojos.>>

A. T. Robertson, un distinguido erudito del Griego, escribió en su Prefacio a la tercera edición de *Una Gramática del Nuevo Testamento Griego a la Luz de la Investigación Histórica*, <<**el Nuevo Testamento Griego es el Nuevo Testamento**. Todo lo demás es traducción. Jesús nos habla desde cada página del Griego. Para obtener estas palabras de Jesús vale la pena todo esfuerzo en emprender el estudio de la gramática y seguir hasta el final.>>